

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama

Sidang 1987/88

HSM 411 & HSM 412 - Dokumen-Dokumen dalam Sejarah  
Malaysia

---

Tarikh: 5 November 1987

Masa: 2.15 ptg. - 5.15 ptg.  
( 3 jam )

---

KERTAS PEPERIKSAAN INI MENGANDUNGI TUJUH(7) SOALAN.  
Jawab TIGA(3) soalan, termasuk SATU(1) soalan daripada setiap  
Bahagian A, B dan C.

**BAHAGIAN A**

1. (a) Berasaskan dokumen A1, apakah yang anda faham mengenai peratoran jual-beli tanah di zaman masyarakat Melayu tradisional?  
(b) Berasaskan dokumen A2, apakah kedudukan seorang hamba yang ditebus dengan tuannya yang baru?
2. (a) Daripada dokumen B, apakah rintangan-rintangan yang dihadapi oleh petani-petani di Kuala Selangor di dalam penanaman padi mereka?  
(b) Apakah langkah-langkah kerajaan untuk membantu penanaman padi?

**BAHAGIAN B**

3. (a) Nilaikan sifat-sifat pensejarahan Melayu tradisional yang terdapat dalam petikan-petikan (Dokumen C1, C2 dan C3) daripada Sejarah Melayu, Tuhfat-al-Nafis dan Misa Melayu.  
(b) Dengan merujuk kepada petikan-petikan daripada Tuhfat-al-Nafis (Dokumen D1 dan D2) ulaskan objektiviti pengarang Raja Ali Haji mengenai (i) kemangkatan Sultan Mahmud dan (ii) Raja Kecil, dan berikan pendapat-pendapat sama ada anda percaya bahawa Raja Kecil adalah anak Sultan Mahmud atau tidak.

4. (a) Ulaskan pendapat-pendapat rencana Chung Hua Sang Pao mengenai mengapa "girl cashiers" di kedai-kedai kopi adalah pelacur-pelacur berdiam-diam. (Dokumen E1)
- (b) Ulaskan pernyataan wakil Kerajaan Cina bahawa sistem Mui Tsai bukan merupakan "sistem perhambaan". (Dokumen E2)
- (c) Dengan merujuk kepada dokumen E3 berkenaan, bincangkan kedudukan wanita Melayu dalam bidang pendidikan di seluruh Semenanjung Tanah Melayu sehingga 1941.

### BAHAGIAN C

5. (a) Apakah tujuan pihak majikan perusahaan getah yang menghantar surat memorandum kepada Gabenor Malayan Union? (Dokumen F)
- (b) Menurut pihak majikan, mogok-mogok buruh Cina dan India pada awal 1947 adalah tercetus oleh penghasut-penghasut politik dan unsur-unsur komunis. Sejauh manakah pendapat mereka membayangkan keadaan sebenarnya? (Dokumen F)
6. (a) Apakah perubahan-perubahan politik, sosial dan ekonomi semasa pendudukan Jepun yang membawa kesan mendalam kepada penduduk-penduduk tempatan di Malaya?
- (b) Sejauh manakah dasar Jepun terhadap masyarakat Melayu (termasuk kaum atasan dan kebanyakan) berbeza daripada pemerintahan Inggeris? (Dokumen G)
7. (a) Apakah sebabnya bangsa Melayu tidak menerima "Malayan" sebagai identiti kebangsaan pada masa krisis Malayan Union?
- (b) Setakat manakah keputusan UMNO untuk mengekalkan kedudukan Raja-Raja Melayu mempertahankan kedudukan orang Melayu di Semenanjung Tanah Melayu semasa krisis Malayan Union (Dokumen H)

-ooo000ooo-

DOKUMEN A1

31.1 Fasal yang ketiga puluh esa pada menyatakan hukum berjual tanah itu, masuk kayu-kayuan di dalam tanah itu melainkan huma akan berjual, jikalau tiada disebutkan. Jikalau ada yang diketam berulang-ulang seperti padi: pertama yang diketamnya itu akan berjual empunya dia. Kemudian buahnya akan orang yang membeli beroleh dia melainkan berjanji istiadat janji.

Jikalau ada di dalam tanah yang dijual itu pohon kayu yang berbuah, tiada disebutkan buahnya itu; jikalau berputik, harganya itu akan yang membeli.

\*\*\*\*\*

DOKUMEN A2

31.2 Bermula peri mengembalikan benda yang dibeli sebab ada 'aibnya itu daripada empunya; Yang membeli suatu benda, maka kelihatan atas benda itu dengan tiada <'udhur>, tiada harus dikembalikan. Apabila kelihatannya dikembalikan.

Segala yang tahunya diperajarainya seperti tahu menyuji atau menyirat, maka tiada dipintai oleh tuannya yang menebus itu; "Olehku mengajar dia, marikan aku haknya."

Bermula jikalau hamba yang ditebusnya itu bunting pada yang menebus atau beranak, maka anaknya itu akan orang yang menebus empunya dia, tiada dikembalikan anaknya itu pada tuannya lama. Bermula hamba yang ditebus seperti ada penyakit yang 'aib iaitu harus dikembalikan seperti orang yang pelari dan pemukah dan pencuri dan gila atau hamba itu bersuami atau ia sopak atau kedal atau 'aib yang terbunyi, kemudian maka diketahui dan kelihatan, berapa lamanya pun dapat dikembalikan.

.../DOKUMEN B

DOKUMEN B

Dokumen ini merupakan dari sebahagian dari minit mesyuarat yang ke-17 oleh perwakilan pengunjung dari Jawatankuasa Penanaman Padi yang telah diadakan pada hari Khamis, 16hb Oktober 1930 di Kuala Selangor.

The Chairman enquired if padi was exported.

Mr. Newbolt mentioned that padi was exported to Port Swettenham and Penang from Sabak Bernam, but could not say how much.

The Chairman asked if any irrigation work had been done.

Dr. Jack mentioned that there was a bund made by the cultivators themselves and that they depended entirely on rainfall and that padi was cultivated permanently in that area.

Mr. Doscas said that, though he had not been to the place, he knew that water supply was dependent on rainfall and the Malay bund. No irrigation works had been carried out by Government.

Honourable Mr. Haynes asked if the area planted in padi fluctuated with the price of rubber.

Mr. Newbolt did not think so as there was no rubber land worth considering.

Dr. Jack asked if the Sungai Bernam area was subject to flooding with sea water.

Mr. Laurie answered in the affirmative.

The chairman remarked that it was an area worth investigating by providing drainage or facilities for irrigation or both.

Dr. Jack - "It was suggested sometime back that it should be irrigated from the S. Bernam."

Mr. Doscas pointed out that there was a big drain at the 32nd mile constructed probably with a view to keeping the sale water out.

Mr. Laurie said that he thought the natives were not keen on the area because water gates were not sufficient, bunds were not maintained and considerable damage was done by rats, besides there was no easy access to the place.

Mr. Maxwell enquired who was in charge of the gates.

.../ii

Mr. Laurie replied that the Public Works Department was in charge. He added that as the previous water-gate had been washed away, a new site beyond S. Ayer Tawar had to be found.

The chairman asked if the construction of a road was contemplated. Mr. Laurie mentioned that at present there was only a path and to make a road would be an important step towards improving cultivation there.

Mr. Maxwell enquired about the upkeep by the Public Works Department. He added that there was an Overseer and a Sub-Overseer to supervise and they had been so stationed that 15 miles of work had to be supervised from one side and the remaining 25 miles from the other side.

.../DOKUMEN C1

## Bi-smi'llahi'r-rahmani'r-rahim

AL-HAMDU li'llahi'l-ladzi la ilaha illa huwa, wa kana fi'l-azali wa la shay'a mi'ahu. Segala puji-pujian bagi Allah Tuhan yang tiada Tuhan hanya Ia, dan adalah Ia pada azal, tiada sesuatu juapun sertaNya. Wa huwa 'l-abadyyu 'l-sarmadiyyu wa la shay'a ba'adah. *Thumma khalaqa 'l-khalai'qa wa la hajata lahu.* Dan ialah Tuhan yang abadi, lagi senantiasa adanya, dan tiada suatu juapun kemudianNya; maka dijadiakannya segala makhluk, dan tiada hajat bagiNya. *Wa lamma arada izhara rub-biyyatini fa-khalaqa nura habibi; wa min dzalika 'l-nuri khalaqa 'l-anbiya's wa fara'a rubbatahu.* Maka tatkala Ia hendak menyatakan ketahuannya, maka dijadiakannya nur kekasihNya, dan daripada nur itulah dijadikan segala anbiak, dan diperangkatnya martabatnya. *Wa stafa minhum Adama li-yuzhira nura-hu; faldzalika sajada 'l-mala'ikatu kul-luhum lahu.* Daripada anbiak itu Nabi Allah Adam supaya menyatakan nur kasihnya; maka dari kerana itulah sujud sekalian malaikat akan dia. *Wa akhrajahu mina 'l-jannati kana fihii hikmatahu, wa tafaddala, 'alayhi bi 'l-rubati 'l-'ulya, fa-sara fi'l-'ardi khalifatahu.* Dan dikeluarkannya ia dari dalam syurga; adalah dalamnya hikmatnya, dan dianugerahinya akan dia martabat yang tinggi, maka jadalah ia akan khalifahnya di bumi. *Subhana 'ladzi tafar-rada bi 'l-uluhiyyati, wa la sharika lahu; wa yufni 'l-khalai'qa ba'da khalqihii, thumma yu'iduhu.* Maha suci bagi Allah yang tinggi ketuhanannya dan tiada sekutu baginya, dan lagi akan difanaknya segala makhluk, kemudian dijadiakannya; maka dikembalikannya pula. *Ashhadu al la ilaha illa 'llahu wahdahu la sharika lahu; wa ashadu arna Muhammadan 'abduhu was rasuluhu.* Naik saksi akan bahwasanya tiada Tuhan hanya Allah, esa Ia, dan tiada sekutu bagiNya. Bahwasanya nabi Muhammad itu hambaNya lagi pesuruhNya. *Allahum-ma salii wa sallim 'ala sayyidina Muhammadin sahibi Liwa'i 'l-Hamdi wa maqami 'l-mahmud; wa'ala alihi wa ashabihi 'l-fa'izina bihi bi-badhli 'l-majhudi li-naili 'l-ma'sud.* Ya Tuhanku, anugerahi kiranya rahmat dan sejahtera akan penghulu kami Muhammad, yang mempunyai liwai al-hamdu, dan yang mempunyai syafaat dan rahmat Allah dan selamat atas segala sahabatnya yang berbahagia, dengan membanyakkan sehabis-habis kuasanya pada menghasilkan maksudnya, yaitu pada keredaan Allah taala.

~~Wa bukduhu; adapun kemudiandari-itu-telah-berkata-fakir-yang-jasaf~~  
akan lemah keadaan: dirinya dan singkat pengetahuan ilmunya; dan pada suatu masa bahwa fakir duduk pada suatu majlis dengan orang besar-besar bersenda gurau. Pada antara itu ada seorang orang besar, terlebih mulianya dan terlebih besar martabatnya daripada yang lain, maka berkata ia kepada fakir, 'Hamba dengar ada hikayat Melayu dibawa oleh orang dari Goa; barang kita perbaiki kiranya dengan istiadatnya, supaya diketahui oleh segala anak cucu kita yang kemudian daripada kita, dan boleh diingatkannya oleh segala mereka itu, syahdan adalah beroleh faedah ia daripadanya.'

Setelah fakir mendengar demikian, jadi beratlah atas anggota *faqir alladzi huwa murakkabun 'ala 'l-fajhil* Tun Muhammad namanya, Tun Seri Lanang timang-timangannya, Paduka Raja gelarannya Bendahara, anak Orang Kaya Paduka Raja, cucu Bendahara Seri Maharaja, cicit Bendahara Tun Nara Wangsa, piut Bendahara Seri Maharaja anak Seri Nara Diraja Tun Ali, anak baginda Mani Purindan, *qaddasa 'llahu Sir-ratum*, Melayu bangsanya dari Bukit Siguntang Mahameru, Malakat negerinya, Batu Sawar dari *'l-salam*. Demikian katanya: 'Tatkala *hijratu 'l-nabiyyi salla 'llahu 'alayhi wa sallama*, seribu dua puluh satu tahun, kepada tahun *Dal*, pada duabelas haribulan Rabbiul-Awwal, kepada hari Khamis, waktu *'adduha*, pada ketika Syamsu, pada zaman kerajaan marhum yang mangkat di Aceh, *Sultan 'Ala'u 'd-din Ri'ayah Shah zillu 'lahi fi'l-'alam*, anak *Sultani 'l-qialli 'Abd il-Jalil Shah, akhi Sultan Muzaffar Shah, ibni 'l-Sultan 'Ala'i 'l-din Ri'ayah Shah, ibni 'l-Sultan Mahmud Syah*, cucu Sultan Alauddin Syah, cicit Sultan Mansor Syah, piut Sultan Muzaffar Syah, anak Sultan Muhammad Syah al-marhum, *khallada 'llahu mulkahu wa sultanahu, wa abbada 'adlahu wa ihsanahu.* Sedang baginda bernegeri di Pasai, dewasa itulah datang Raja Dewa Said kepada hamba Seri Nara Wangsa yang bernama Tun Bambang, anak Seri Akar Raja Petani, menjunjungkan titah Yang Dipertuan di Hilir, *Sultan 'Abdullah Ma'ayah Shah, ibni 'l-Sultani 'l-qialla 'Abdi 'l-Jalil Syah: fa-imnahu sharafu 'l-makani wa 'l-zaman.* Maka ia sesungguhnya kemuliaan tempat dan zaman. *Wa zinatunmajlisa ahli 'l-iman;* dan ia perhiasan segala kedudukan orang yang beriman; *Wa nuru madarija 'l-ta'ati wa 'l-ihsan,* dan ia menerangi segala pangkat taat dan kebajikan, *Zayyadhu 'llahu 'l-fadla wa il-imnan,* dan ditambahi Allah taala kiranya ia kemu-rahan dan kelebihan; *wa abbada 'adlahu fi sa'iri 'l-buldan,* dan dikekalkan Allah kiranya ia dengan adunya pada segala negeri.

*Demikian bunyi titah yang mala mutia itu, Baiwa beta minta per-  
 buatkan hikayat pada Bendahara, peri peristiwa dan peraturan segala  
 raja-raja Melayu dengan istiadatnya sekali, supaya diketahui oleh segala  
 anak cucu kita yang kemudian daripada kita, ditingkatkannya oleh me-  
 reka itu, syahdan beroleh faedahnya ia daripadanya.*

*Setelah faqir alladzi huwa murakabun 'ala 'l-jahli, maka fakir per-  
 kejutlah diri fakir pada mengusahakan dia; syahdan memohonkan taufik  
 ke hadzirat Tuhan suni 'l-'alam, dan minta harap kepada nabi sayyidi  
 'l-'aman, dan minta ampun kepada sahabat yang akram. Maka fakir ka-  
 ranglah hikayat ini *Karna sami'rubu min jaddi wa abi*, supaya akan  
 menyukakan duli hadzirat baginda. Maka fakir namal hikayat itu *Sula-  
 latu 'l-Salatin*, yakni peraturan segala raja-raja. *Hadzihid dururu 'l-lakhdar  
 wa ghururu 'l-amthal*, inilah mutia segala cetera dan cahaya segala peri  
 umpamaan. Maka barangsiapa membaca dia jangan dibicarakan dengan  
 sempurna bicara; kerana hikayat ini tahu kamu akan perkataan sabda  
*Nabi salla 'lallahu 'alayhi wa sallam, Tafakkaru fi ala'i 'l-lah, wa la tafak-  
 karu fi dzati 'l-lah*; yakni bicarakan olehmu pada segala kebesaran Allah,  
 dan jangan kamu fiktikan pada dzat Allah.*

\*\*\*\*\*

## BAHAGIAN SATU

## 1

Raja-raja Melayu  
Pertama dan Silsilah Melayu

*Bi-'smi'llahi'r-rahmani'r-rahim.* Maka pada ketika di dalam Hijrat *al-Nabi salla Allahu 'alaihi wasallam* seribu dua ratus delapan puluh dua tahun dan pada tiga hari bulan Syaaban yang maha besar dan berbangkitlah hatiku bahawa memperbuat kitab ini yang simpan, dan di dalamnya menyatakan silsilah dan petjalanan dan tawarikh dan segala khabar-khabar daripada kisah Raja-raja Melayu serta Bugis dan kepada segala anak-anak mereka itu. Dan aku namai akan dia 'Tuhfat al-Nafis' pada menyatakan kelakuan daripada Raja-raja Melayu serta Bugis. Padahal mengharapkan aku akan Allah yang mengampuni daripada tersalah pada segala tawarikh dan pada petjalanannya. Ya Tuhanku, perkenankan oleh-Mu akan pinta hamba-Mu intihia.

*Al-bab al-awwal fi silsilatihim.* Bermula fasal yang pertama pada menyatakan keturunan raja-raja sebelah Melayu dengan diringkaskan perkataannya. Maka adalah dimulai di sini daripada seorang Raja Melayu yang asal yang bernama Raja Seri Teri Buana. Ialah raja asal Raja Melayu yang turun daripada Bukit Siguntang lalu ke Palembang, kemudian lalu ke Bentan, kemudian kerajaannya ia di Singapura. Syahadan berpanjang-anlah hikayatnya itu di dalam sejarah dan sjarah Melayu, akan tetapi pada kitab ini bukannya maksudku akan memperbuat cetera yang panjang-panjang itu, kerana ceteranya yang panjang sudah ada beberapa banyak karangan-karangan orang yang dahulu-dahulu daripada aku, dengan kitab ada yang disurat dengan tangan ada yang dicetak dengan suratan *taba'*.

Adapun yang aku perbuat ini sekadarkan hendak menyatakan peraturan yang jatuh pada petjalanan antara petjalanan Raja-raja Melayu dengan Raja-raja Bugis, tatkala pada masa raja-raja sebelah Johor dengan raja-raja sebelah Bugis dan raja-raja sebelah Pulau Perca, supaya mengetahui jalan dan sebab bercampuran nasab setengah atas setengahnya, dengan perkataan dan karangan yang kemas supaya mudah mehafalkan dan memahamkan barangsiapa berkehendak memahamkan dia.

Sebermula adalah Raja Seri Teri Buana itu kerajaan di Singapura. Adalah menteriya bernama Demang Lebar Daun yang datang bersama-sama dengan dia dari Palembang. Adalah Demang Lebar Daun itu Raja Palembang jadi mertua kepada Raja Seri Teri Buana itu. Adapun Wan Seri Beni itu mak angkat oleh Raja Seri Teri Buana, iaitu raja perempuan di negeri Bentan. Apabila Raja Seri Teri Buana itu membuat negeri di Singapura, maka Wan Seri Beni itupun pindahlah ke Singapura. Adalah nama Singapura itu mula-mulanya Temasik. Kemudian pada waktu Raja Seri Teri Buana itu menebas Temasik itu maka lalu seekor binatang bernama singa, maka sebentar ia hilang. Maka jadilah digelar oleh raja itu negeri Singapura-pura, demikianlah kisahnya di dalam hikayat yang panjang.

Syahadan kata sahibul hikayat maka tiada berapa lamanya Raja Seri Teri Buana itu kerajaan di Singapura maka hilanglah Wan Seri Beni itu dan Demang Lebar Daun dan menteri Ria Buah Pala pun hilanglah meninggalkan negeri dunia. Maka ada kira-kira dua tahun lamanya antara itu maka baginda Seri Teri Buana pun mangkatlah pula. Maka ditanamkan orang di Bukit Singapura itu tiada berapa jauhnya dengan kubur Wan Seri Beni.

Syahadan apabila sudah hilang Raja Seri Teri Buana itu maka menggantikan kerajaannya dengan puteranya yang bernama Seri Pikrama Wira dan Raja Pikrama Wira itu ada pula menaruh saudaranya seorang bernama Raja Kecil Muda. Maka dijadiakannya menteri yang besar digelarnya bendahara, bergelar Tun Permatah Muka Berjajar. Maka ialah raja yang mula-mula membuat bendahara yang memerintahkan segala



menteri-menteri yang di bawah takhta kerajaannya. Syahadan apabila mangkatlah Raja Pikrama Wira itu maka menggantikan kerajaannya, iaitu puteranya yang bernama Raja Muda bergelar Seri Rama Wikrama. Adapun bendaharaya anak Tun Permatas Muka Berjajar, dan masa kerajaannya ialah mendapat seorang daripada rakyatnya yang gagah perkasa bernama si Badang yang boleh mencabut kayu-kayu dua tiga pemeluk, sebab ia makan muntah hantu konon.

Syahadan apabila mangkatlah Seri Ratna Wikrama itu maka menggantikan pula akan kerajaannya puteranya yang bernama Daniya Raja, yang bergelar di dalam kerajaannya Paduka Seri Maharaja. Kata yang empunya cetera pada masa kerajaan Paduka Seri Maharaja inilah, negeri Singapura itu keturunan bala dilanggar oleh ikan todak sebab kerana raja itu membunuh satu ulama-aulia Allah namanya Tuan Zainul Khatib. Maka apabila mati ulama itu maka bala daripada Allah *subhanahu wataala* pun turunlah, iaitu ikan todak datang dari laut menkam manusia. Beberapa manusia yang mati terbunuh oleh ikan todak itu pada masa itu, dan berpanjanglah hikayatnya itu pada siarah yang panjang adanya.

Syahadan apabila mangkatlah Paduka Seri Maharaja itu, maka menggantikan kerajaannya puteranya yang bernama Raja Iskandar Syah, dan Raja Iskandar Syah inilah negeri Singapura dialahkan oleh Raja Manjapahit. Adalah sebabnya itu Raja Iskandar Syah itu ada menaruh seorang gundiknya daripada anak menterinya yang bernama Sang Rajuna Tapa, yang bergelar Penghulu Bendahari. Maka difimahkan oleh seorang daripada gundiknya jua mengatakan gundik baginda anak Penghulu Bendahari bermukah dengan seorang laki-laki. Maka murkalah Raja Iskandar Syah akan gundiknya anak Penghulu Bendahari itu, lalu disuruhkannya seorang membunuhnya. Kemudian disuruhkannya pula pancungkan di Hujung Pasir, padahal pekerjanya itu tiada dengan usul periksa lagi.

Syahadan maka apabila bapanya tahu akan hal anaknya, diperbuat yang demikian itu maka malulah ia seraya katanya, 'jikalau sungguppun dosanya, bunuhlah dengan bersem-

DOKUMEN C3

yang berputerakan Raja Radin dan Raja Galoh dan Raja Inu dan Raja Abdu'l-Jalil dan Raja Puteh dan Raja Daha dan Raja Bisnu dan Raja Siti dan Raja Hamid dan Raja Su. Sa-telah itu, maka Marhum Besar tiada berputera hingga sa-ratus dua-puluh tahun umur baginda di-atas takhta, kerajaan, gelar baginda Sultan Mahmud Shah. Maka baginda itu pun mangkat.

Ada pun adinda baginda Yang di-Pertuan Muda sudah dahulu mangkat daripada kakanda baginda. Maka Raja Radin-lah kerajaan, gelar baginda di-atas takhta kerajaan itu Sultan Ala'u'd-din Riayat Shah dan serti paduka adinda baginda Raja Inu menjadi Raja Muda: — dan ada pun akan Raja Inu sudah di-rajakan oleh ayahanda baginda Al-Marhum Besar di-negeri Bernam.

Sa-telah itu, maka sampai dua-puluh tahun Sultan Ala'u'd-din kerajaan, maka baginda pun mangkat. Maka oleh Raja Muda di-ambil-nya kakanda baginda yang kerajaan di-Bernam itu pula; maka di-rajakan di-Perak akan ganti Sultan Ala'u'd-din yang sudah mangkat itu, di-panggil orang Marhum Sulong: maka berapa lama-nya kerajaan di-dalam negeri Perak ini, gelaran-nya baginda itu sedang takkala di-atas takhta kerajaan Sultan Mudzafar Shah. Maka beberapa lama-nya baginda itu kerajaan di-Berahman Indera datang-lah takdir Allah ta'ala huru-hara di-dalam negeri Perak ini dan di-atas baginda itu. Maka baginda pun berangkat mudek ka-Kuala Kangsar berbuat istana lengkap dengan kota parit-nya. Maka adinda baginda Raja Mudalah kerajaan di-Pulau Tiga gelar baginda itu Sultan Muhammad Shah. Ada pun putera baginda itu delapan orang, lima orang laki-laki dan tiga orang perempuan; maka yang laki-laki itu, pertama-tama Raja Iskandar dan Raja Kimas dan Raja Ala'u'd-din dan Raja Inu dan Raja Kechil Bongsu. Maka Raja Iskandar itu-lah yang bergelar Raja akan memerintah kerajaan serti paduka ayahanda baginda Sultan

**MISA MELAYU**

citra

**HIKAYAT RAJA KA-LAUT****Bismi 'Ilahi r'-rahmani r'-rahimi.**

Wa-bihi nasta'inu bi'llahi 'ala 'l-kesab. Maka ini-lah hikayat yang kemudian daripada zaman as-Sultan Iskandar Shah Khalifatul-Rahman johan berdaulat dzillu 'Ilahi fi'l-alami. Ada pun asal-nya raja itu di-cheritakan oleh orang yang empunya cerita dahulu kala daripada hijrah Raja Iskandar Dzu'l-Karnain yang menjalani daripada matahari masuk ka-matahari naik dan nasab-nya\* daripada Raja Nushirwan 'Adil, chuchu chichit daripada Raja Suran yang turun ka-dalam laut jatoh ka-negeri Raja Fatihu'l-ardzi. Maka anak putera-nya tajalli\* di-bukit Si-Guntang Mahabiru. Maka lalu turun-turun-lah ganti-berganti Khalifatul'llah dengan beberapa julat\* sudah dahulu daripada zaman ini, maka sampai-lah sekarang.

Ada pun pada zaman raja-raja ini di-dalam negeri Perak daru'l-ridzwan\* pertama Al-Marhum Jalilu'llah. Maka Al-Marhum itu berputerakan Marhum Besar dan Marhum mangkat di-Pulau Tiga dan Shah Alam Muda dan Shah Alam Bongsu mangkat di-Sayong, lain-lain bonda; Al-Marhum mangkat di-Bidara sa-orang, Raja Mudzafar Shah sa-orang lain pula bonda-nya. Maka sudah mangkat Al-Marhum Jalilu'llah, maka putera baginda Marhum Besar kerajaan; dan adinda baginda yang muda (Mangkat di-Pulau Tiga) menjadi Duli Yang di-Pertuan Muda. Maka baginda itu-lah

*1 Mahameru (naskah B) saperti tersebut dalam Sejarah Melayu.*  
 \* Lihat daftar perkataan-perkataan di-muka surat 197, 199, 202, 205.

Muhammad Shah, ia-lah yang di-turuti segala orang besar dan ia-lah ikutan segala anak raja-raja yang di-dalam negeri Perak, dan ia-lah yang di-kasehi dan yang di-takuti oleh segala hulubalang ra'ayat sakalian dan negeri gemar dan kaseh akan Raja Muda itu. Maka termashor-lah nama baginda itu kepada segala desa yang lain-lain. Shahadan baginda itu-lah yang bertuah lagi berdaulat dan arif bijak-sana bngsawan lagi dermawan pada barang segala bichara dan perintah hukum Allah dan hukum istiadat negeri memeliharkan segala ra'ayat. Maka beberapa kali di-datangi segala bahaya musuh dan seteru, maka dengan berkat tuah istimewa pula dengan daulat baginda dan baik akal bicharanya tiada-lah di-biari Allah ta'ala sampai kapada-nya segala mara bahaya itu, ada-nya. Maka segala anak raja-raja di-dalam negeri Perak dan segala paduka adinda baginda itu semua-nya di-bawah takhta kerajaan Raja Muda dan mengikut segala bichara seri paduka kakanda itu.

Dan ada pun akan iseri Raja Kimas itu putera Al-Marhum Sulong, bergelar Raja Kechil Muda, berputera dua orang sa-orang perempuan dan sa-orang laki-laki bernama Raja Ibrahim; maka bonda-nya pun mangkat.

Sa-telah itu, maka tersebut-lah pula perkataan Sultan Mudzafar Shah duduk di-Kuala Kangsar itu; kerajaan baginda lengkap dengan segala orang besar-besar-nya. Ada pun takkala itu Bendahara-nya Raja Alang putera Raja Kedah, dan Orang Kaya Besar-nya Megat Pintal, Temenggong-nya Megat Mutabar dan Menteri-nya Pakih Yusof. Sa-telah itu, maka segala ra'ayat yang sa-kerat rantau hulu, sa-hingga Pachat ka-hulu, kepada Sultan Mudzafar Shah kerajaan sakalian-nya itu. Maka sa-hingga Pachat ka-hilir kepada Sultan Muhammad Shah kerajaan sakalian-nya itu.

Ada pun Sultan Mudzafar Shah itu beristeri akan putera Raja Mudzafar; maka ia-itu-lah yang menjadi Raja Perempuan. Maka ada-lah putera Sultan Mudzafar Shah itu sa-

\*\*\*\*\*

Maka apabila selesai baharulah rebah zakar baginda itu. Maka Encik Pong pun buntinglah konon. Dan tersebut di dalam sejarah yang lain pula pada pihak Trengganu, adalah Encik Pong itu dipakai oleh baginda sudah bunting memang konon.

Waktu baginda mangkat orang-orang tengah bergaduh-gaduhkan hal baginda itu. Maka Encik Pong pun dilarikan oleh seorang yang bernama Panglima Bebas, dibawanya ke Pagar Ruyung kepada Puteri Janilan lalu Encik Pong itu ber-anak laki-laki. Maka diambil oleh Puteri Janilan dibuatnya anak angkat. Apabila ia telah besar dilepaskannya ia mengembara ke Palembang dan ke Johor dan ke Bangka Kota dan ke Siantan dan ke Batu Bahara dan ke Siak di Bukit Batu dan berniaga ke Melaka dan lainnya pada tempat. Waktu ia mengembara itu bernama Tun Bujang, dan waktu di Pagar Ruyung jadi anak angkat Puteri Janilan, dipanggil Puteri Janilan, si Buyung. Tatkala ia telah balik dari mengembara itu digelar pula oleh Puteri Janilan, Raja Beralih.

Kemudian akhir-akhirnya konon dipukulkan nobat oleh Puteri Janilan serta Yam Tuan Sakti, disuruh bersandar di tiang jelatang diletakkan mahkota pada kepalanya, tiadalah satu apa konon, itulah ujiannya yang sah anak Marhum Mangkat Dijulang konon. Maka lalulah diberi nama pula oleh Yam Tuan Sakti, Raja Kecil, lalu disuruhnya turun ke Pasisiran Laut pihak Bengkalis dan Bukit Batu, serta diberinya pedang kebesaran yang bernama 'Sapu Rajab' serta diberinya pula satu cap di dalam itu sahlah anak Marhum Mangkat Dijulang konon. Maka mengikutlah segala orang Minangkabau Pasisiran Laut itu seperti Bengkalis, dan Siak, dan Batu Bahara dan lainnya. Maka mendapatlah ia kuasa baharulah ia melanggar Johor, seperti yang akan datang ceteranya itu pada bab yang kedua bicara siarah Raja-raja Melayu Johor dan Siak dan Bugis.

Syahadan Yang Dipertuan Raja Kecil inilah kerajaan di negeri Siak dan adalah ia dua orang anak laki-laki, yang tuanya bernama Raja Alam, ibunya anak Dipati Batu Kucing. Tatkala ia mengembara mendapatlah ia anak yang bernama Raja Alam itu, setengah sejarah namanya Raja Rabbiul Alam. Kedua

## 2

### Raja-raja Siak dan Silsilah Mereka

Fasal pada menyatakan silsilah Raja Melayu yang di sebelah Pulau Siak.

Bermula adalah Raja Melayu yang di sebelah Siak pada masa Marhum Abdul Jalil Raja Johor yang keturunan daripada Bendahara Tun Habib itu, maka iaitu mula-mulanya bernama Raja Kecil yang gelaran daripada Pagar Ruyung Yang Dipertuan Raja Kecil. Maka Raja Kecil ini asal kejadiannya itu banyakkah ikhtilaf bersalahan-salahan setengah-tengah silsilah dan siarah. Adapun tersebut di dalam sejarah sebelah Siak asal Raja Kecil itu anak Marhum Mangkat Dijulang yang terbunuh di Kota Tinggi oleh Megat Seri Rama, maknya bernama Encik Pong anak Laksamana. Maka tatkala baginda itu hampir mangkat, maka Encik Pong itupun makan mani baginda itu konon, waktu baginda itu datang berahikan isterinya peri, maka terpancarlah mani baginda itu. Lalu disuruhnya makan kepada Encik Pong itu. Maka jadilah Encik Pong bunting konon.

Adalah setengah kaul sejarah mengatakan tatkala mangkat baginda itu zakarnya berdiri, maka tiada berani orang menanam baginda itu. Maka musyawarahlah segala orang besarnya apa sebab pekerjaan itu, sangat ajaib. Maka kata daripada isi istana adalah baginda itu tengah berahikan Encik Pong, maka baginda pun mangkat. Maka takbir segala orang besar-besar itu, baginda itu takut tiada meninggalkan anak cucu yang bangsa daripadanya. Maka disuruhkan orang besar-besar itu akan Encik Pong itu setubuh dengan baginda itu.

**BAHAGIAN DUA****1****Kemangkatan Sultan Mahmud**

Bermula bab yang kedua pada menyatakan perjalanan dan kelakuan segala raja-raja yang telah tersebut itu, atas jalan yang ringkas dan simpan, supaya mudah mehafalkan bagi orang berkehendak pada mehafalkan dia.

Sebermula adapun sebab kerajaan raja-raja Melaka itu berpindah kepada bendaharanya, maka iaitu demikianlah kisahnya. Kata sahibel hikayat adalah pada akhir-akhir keturunan daripada Raja Seri Teri Buana daripada raja-raja zaman Singapura dan Melaka dan Johor, adalah seorang Raja Johor bernama Sultan Mahmud. Adalah baginda itu berbinikan peri konon, iaitu bangsa daripada jin, jadi baginda itu tiadalah suka sekududukan dengan isterinya bangsa manusia ini. Maka pada satu masa baginda beradu maka datang orang persembahkan nangka masak. Maka ditaruhkan oleh penghulu istana itu kerana menantikan baginda itu jaga. Tiba-tiba datang bini Megat Seri Rama yang bunting mengidam hendak makan nangka, lalu dipintanya sehulas kepada penghulu istana itu. Maka penghulu istana mengambilkan sehulas diberikan kepada bini Megat Seri Rama itu, maka ia pun baliklah.

Maka apabila raja itu jaga hendak santaplah akan nangka itu, lalu dipersembahkan oleh penghulu istana itu kepada baginda, 'Ada yang tiada baik itu, patik berikan kepada bini Megat Seri Rama daripada terbuang sahaja'. Apabila ia mendengar maka baginda pun murkalah, lalu disuruhnya panggil bini Megat Seri Rama itu, dibelah perutnya, dikeluarkan anaknya dari dalam perutnya itu. Maka matilah bini Megat Seri Rama itu.

Maka apabila sampai khabar itu kepada suaminya Megat Seri Rama itu, maka ia pun menangis serta hilang akalunya, terbakar sebab marahnya. Lalu ia mendapatkan Datuk Bendahara, maka dipermaukumkanlah yang ia hendak membalas kematian isterinya itu, seraya katanya, 'jikalau datuk hendak menjadi raja, inilah ketikanya. Yang diperhamba hendak menderhakalah, tiada boleh tiada.' Syahadan adalah Megat Seri Rama itu satu hulubalang yang kebal, banyak anak buahnya, serta kuat kuasanya. Maka Datuk Bendahara pun musyawarahlah dengan saudaranya Temenggung dan Indera Bungsu, pada maksud Megat Seri Rama itu. Bersatulah sekalian mereka itu membenarkan Megat Seri Rama itu kerana segala orang besar-besar di dalam negeri itupun banyak juga yang suka akan Bendahara itu menjadi raja, kerana kata orang besar-besar itu, 'Baharu Megat Seri Rama kena begitu halnya, akhirnya kita semua pun nanti diperbuatnya begitu juga.' Maka tetaplah kemufakatan itu.

Syahadan maka adalah pada satu malam baginda itu berahikan isterinya peri itu, konon. Maka terpancarlah mahanimakannya ke tikar peraduan baginda itu. Maka lalu disuruhnya telan kepada gundiknya, anak Laksamana bernama Encik Pong. Maka Encik Pong buntinglah, konon.

Syahadan tentang pekerjaan ini ada tiga kaul bersalah-salahan seperti yang telah lalu sebutannya. Syahadan adalah yang tiada bercerai-cerai dengan baginda itu ada seorang hulubalang yang bernama Seri Bija Wangsa namanya. Maka hulubalang itu ditipu oleh Datuk Bendahara lalu disuruhnya bunuh. Maka matilah ia kerana jikalau ada hulubalang itu payahlah Megat Seri Rama melakukan kehendaknya. Syahadan adalah pada ketika baginda itu di atas julang hendak sembahyang jumaat, lalulah diparangnya hulu baginda itu lalulah mangkat, dan Megat Seri Rama pun mati juga, kerana dilontar oleh baginda itu dengan ketisnya.

Syahadan apabila baginda itu mangkat maka segala orang besar-besar negeri Johor pun mengangkatlah akan Datuk Bendahara menjadi Raja Johor. Adalah mangkatnya itu pada

Hijrat sanat 1111 pada bulan Safar, hari Jumat dan mengantikan kerajaannya Bendahara bin Bendahara Tun Habib, pada delapan haribulan Rabiul Awal, hari Khamis, waktu loha dan Raja Sulaman lahir ke dunia pun waktu itu.

Adapun Encik Pong yang bunting itu tiada berapa lamanya beranaklah laki-laki. Lalu dihantar oleh bapak Encik Pong itu, iaitu Laksamana, kepada raja negara dan kepada Temenggung Muar. Kemudian dibawanya pula baik ke Johor.

Kemudian apabila sudah besar anak Encik Pong itu lalu disuruhkan oleh Laksamana kepada Nakhoda Malim orang Pagar Ruyung berlayar ke Jambi, diberinya nama Tuan Bujang. Kemudian lalu dibawa oleh Nakhoda Malim itu ke Pagar Ruyung, disembarkannya kepada Raja Pagar Ruyung yang bernama Yamtuan Sakti. Adalah bonda baginda itu bernama Puteri Janjian. Maka dipelihara oleh Puteri itu, diperbuatnya anak angkat, diberinya nama si Buyung. Apabila telah akil baligh maka diberinya pula nama Raja Beralih. Syahadan tersebut di dalam sejarah dan siarah yang lain, takala sudah mangkat Marhum Mangkat Dijulang itu, maka Encik Pong itupun dilarikan oleh satu orang bernama Panglima Bebas, lalu dibawanya ke Pagar Ruyung, padahal Encik Pong itu di dalam bunting. Maka beranaklah ia di Pagar Ruyung. Adapun Encik Pong mengaku anaknya itu anak Marhum Mangkat Dijulang, sebab itulah Raja Pagar Ruyung itu memelihara akan dia dengan sebaik-baik peliharaan hingga sampai baligh. Syahadan adalah yang dua kaul itu entahkan yang mana-mana yang terlebih sahanya.

Sebermula adapun Sultan Abdul Jalil, apabila sudah tetap dia dalam kerajaan, maka saudaranya Temenggung itu dijadi-kannya Raja Muda. Adapun anaknya yang tua di dalam masa ia jadi Bendahara, dijadi-kannya Bendahara dan anaknya yang tengah dijadi-kannya Temenggung dan anaknya yang bungsu dijadi-kannya Raja Indera Bungsu. Syahadan tetapliah Sultan Abdul Jalil itu kerajaan di negeri Johor, dengan segala takluk daerahnya. Lalulah baginda itu berpindah ke Pancor pula berbuat negeri di situ, serta berbuat istana yang indah-indah, panjangnya tiga puluh depa, serta berukir berair emas bertulis,

atapnya papan, dinding bercat dan bertulis. Akhirnya istana itu terbakar. Kemudian baginda berpindah pula ke Riau, semayan di Riau. Itulah masanya baginda itu banyak seteru daripada Bugis dan Minangkabau dan Parani. Kemudian daripada itu Yang Dipertuan Muda pergi perang ke Batu Bahara, lalu ke Deli pada Hijrat sanat 1122. Kemudian perang pula Yang Dipertuan Muda ke Indera Giri, pada Hijrat sanat 1126. Kemudian berpindah pula ke Johor semula, ke negeri Makam Tawhid. Lalulah pula menyuruh Datuk Temenggung perang ke Linggi, iaitu pada Hijrat sanat 1128. Kemudian tetapliah kerajaan baginda itu, dengan segala Temenggung Bendaharanya, serta orang besar-besarnya. Maka ramailah negeri Johor itu serta masyhurlah adatnya yang halus-halus, apa lagi bahasanya. Syahadan lama kerajaan Sultan Abdul Jalil itu, iaitu dua puluh tahun. Adalah yang sentosa di dalam kerajaan sembilan belas tahun demikianlah adanya.

\*\*\*\*\*

S.C.A. translation No. 88/31  
Chung Hua Sang Pao of 8.5.31

### A CLIMPSE OF THE COFFEE-SHOPS

Girl Cashiers at the Counters a Short-cut  
to Prosperity in Business

Profits Increasing like the Rising Clouds  
at Morn and the Rain in Spring

Is it legal for Girls to be Cashiers at  
the Counters?

Dependent on their Fathers when at Home  
and on the Husbands when married.

In this era when men form the nucleus of society, the majority of the weaker sex (whether educated otherwise) look to men for maintenance. When they are at home they depend on their fathers for support, when married on the husbands and after the death of their husbands on their sons. It is almost impossible to find girls earning their own living. As regards those foolish, uneducated girls, who look to men for support the moment they are born, it goes without saying that this is true. Even among the educated ones, there are only a very few who are willing to undergo the hardships of earning their own living. There may be a very small percentage, who, before their marriage would go out into the world to work, so as to help their fathers and elder brothers, or for the purpose of saving some money for the trousseau. But as soon as they are married, they would at once think of leading a life of ease and comfort. They think that it is the duty of men to support their wives. Otherwise she should not marry. Therefore most of them would forsake their former occupations and try to live like an official's wife, though they know very well that their husbands require their assistance in fighting for their daily bread.

Times have changed

Cannot live the life of ease.

More than half of the weaker sex look to men for support. But this dependent nature of theirs is often changed by their surroundings. Social revolutions, pecuniary difficulties force many thousands of women to go out into the world to fight for their own living and also to assist in maintaining the family. The educated ones usually become  
.../ii

teachers or clerks in the commercial firms, or they would choose some professions which require less strain physically; while the uneducated ones would seek work in factories or during the time when prostitution was not prohibited, apply for licence to become prostitutes, and at the time when prostitution was prohibited, practise it on the sly, so as to get a living. That is why we see sly prostitutes so numerous in this town, in spite of the many arrests made. There are many reasons which account for this, but the chief reason is that they are forced to seek this sort of living by their daily bread problem.

#### Girls' three professions.

Those girls who are able to earn their own living nowadays may be divided into three classes;

1. Those who rely on their educational qualifications or vocational skill such as the teachers, the clerks and the doctors;
2. Those who depend on their physical energy such as the factory hands;
3. Those who trade on their beauty such as the licensed and unlicensed prostitutes and the so-called waitresses.

Now to which of the three classes do the girl cashiers in coffee-shops belong? Doubtless, they belong to the third class, because their object is to induce customers to the shops. They rely on the cleverness to get a full house every night, so that their proprietors may have a flourishing business and thus become rich.

Not unlike the Prostitutes.

As girl cashiers are the tools to advertise for customers, therefore in order to do their duty well, they have to pay special attention to their dress and appearance. They have to dress in a way to attract and please the customers, so that unless they run up to the coffee-shops every night for a cup of coffee and to have a look at them, their hearts will not be at ease. While we are in the coffee-shops, we use to see these girl cashiers change their moods very often. Sometimes they look angry and sometimes they look pleased. They would also throw coquettish glances at us. It is their duty to behave thus, so as to captivate and attract customers, for the more adroit they are in enriching customers, the more will they be appreciated by their proprietors and the more money will they receive. Therefore if we can regard girls serving as cashiers as a kind of occupation, then it may be regarded as another form of

.../iii



prostitution, and if we can allow it to exist in society, then we may as well proclaim that girls have degenerated in morals. All the facts will show us that girl cashiers may become sly prostitutes at any time.

#### Are they Good Girls?

There seems to be a doubt as to whether these girl cashiers in coffee-shops are good girls or not. Since the Government's prohibition of prostitution, those pitiful creatures who depend on prostitution as a means of living were forced to become sly prostitutes, but as the Government is also adopting drastic measures to put an end to these, the more ingenious ones therefore, after racking their brains over this problem, hit upon a plan to earn a living by becoming girl cashiers, as this title sounds sweeter to the ear. They think that this sort of occupation is legal and that the Government has no right to prohibit it. Moreover they think that they can do whatever they like. Now, if we were to look at their dresses and their behaviour, we can be perfectly sure that eight or nine out of ten of these girl accountants were once either licensed or unlicensed prostitutes. Since the existence of girl cashiers in coffee-shops, cases of brawls between young men over these girls on account of jealousy are frequently heard of, but fights of this kind have been greatly reduced after the abolition of brothels. Therefore these coffee-shops girl cashiers are a menace to public peace and morals.

#### Government Should Restrict Them.

The whole text on the subject of girl cashiers in coffee-shops boils down to the following facts:

1. Girls serving as cashiers at the counters is not a legal profession;
2. The majority of these girl cashiers are not good girls;
3. Due to these coffee-shop girl cashiers, fights on account of jealousy are more frequent.

Therefore we hope that the Government, who is determined to abolish prostitution would, in respect of this sort of illegal occupation, either prohibit all coffee-shops from engaging cashiers, or enact a law that girls of about twenty cannot be girl cashiers, while those who are permitted to pursue this kind of occupation, should obtain a licence, promising to adhere to certain rules, the most important of which is that they shall not be allowed to wear gaudy dresses.

Translated by me.

22.5.31

Sd. Choong Lee Gan

\*\*\*\*\*

.../DOKUMEN E2